

## 3. nedeľa Veľkého pôstu Poklona sv. krížu

ΚΥΡΙΑΚΗ Γ' ΤΩΝ ΝΗΣΤΕΙΩΝ, ΤΗΣ ΣΤΑΥΡΟΠΡΟΣΚΥΝΗΣΕΩΣ

Νεφέλα τρίτῃ εἴχῃ πορώεζ,  
Ποκλονήτε ἱτῆνάγω ἢ ζωοτῶρατῆρα κῆτῆ.

---

### **Doxastikon na Hóspodi vozzvách veľkej večierne (3. hlas ZR)**

Doxastikon má veľkorospevný charakter. Jednoduchšie, stále však neštandardné melódie uvádzajú iba S409 a 429. Tých sa držíme pri našom (iba približnom) preklade.

### **Doxastikon na stichovne veľkej večierne (4. hlas ZR)**

Grécky text a starší csl. text (do 19. storočia) obsahujú modlitbu za kráľa/kráľov. V aktuálnom csl. texte je už miesto kráľa ľud.

Znamenný nápev v S409 je „viac-hlasový“, avšak návestia pravdepodobne nie sú kompletne ani nie sú dobre čitateľné. V novších rukopisoch už návestí niet, len viaceré pre 4. hlas neštandardné popevky pripomínajú, že nešlo pôvodne o „čistý“ 4. hlas.

- *Nápev podľa ruských kriukových prameňov z 15.-17. storočia*
- *Preklad do kyjevskej notácie v duchu ruténskej tradície*
- *Aplikácia na súčasný csl. text*

---

### **Pramene**

S409, 411, 412, 414, 429, 441, 447

**Doxastikon na Hósptodi vozzvách veľkej večierne (3. hlas ZR)**

Δόξα... Ηχος ψ'

Χριστέ ο Θεός ημών 7 ο τήν εκούσιον σταύρωσιν, 9  
εις κοινήν εξα- -νάστασιν, 8  
τού γένους τών ανθρώπων 7 καταδεξάμενος, 6  
καί τώ καλάμω τού Σταυρού 8  
βαφαίς ερυθραίς, 6  
τούς σαυτού δακτύλους αιματώσας, 10  
ταίς αφεσίμοις ημίν, 7  
βασιλικώς υπογράψαι 8  
φιλανθρωπευσάμενος, 7  
μή παρίδης ημάς κινδυνεύοντας 11  
καί πάλιν \* τήν από σου διάστασιν, 11  
αλλ' οικτείρησον μόνε μακρόθυμε, 11  
τόν εν περιστάσει λαόν σου 9  
καί ανάστηθι, 5  
πολέμησον 4 τούς πολεμούντας ημάς, 7  
ώς Παντοδύναμος. 6

Ha βελήψη κενέρηη, Ha Γᾶη βο33βᾶχ3, Γλάβα, γλάε3 ᾖ:



Χρ̂ - - - τ̂ε βο - - - κε ηλίψ3,



βόλβ - \_νο\_ε ραε\_ πᾶ\_ τῖ\_ - \_ε βο ὄβ\_ψε\_ε βοε\_κρε\_ εέ\_ - \_ηῖ\_ \_ε



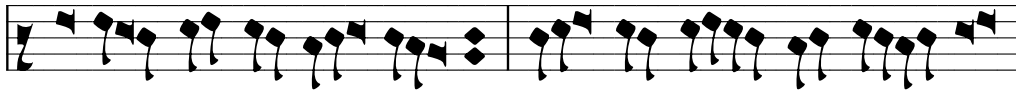
ρό\_δα\_ γε\_ λο\_βῖ\_ γεε\_ κλ\_ γω βοε\_ \_πρῖ\_ \_έ\_μῃη,



ἡ\_ τρῶε\_ \_τῖ\_ - - ἰο κρ̂\_ τᾶ, ὠ\_βα\_ γρέ\_ ηῖ\_ \_εμ<sup>3</sup> χερ\_ βλέ\_ \_ημ<sup>3</sup>



εβο\_ᾶ\_ πέρ\_ετῃ ὠ\_ - κρο\_ βα\_ βῆ\_ βῃη,



Ω-ΓΑ - ΒΗ-ΤΕΛ<sup>h</sup>-ΝΑ - Ω ΝΑΜΖ ЦА́Р-СКИ ПОД - ΠΗ - ΕΑ - -ΤΗ



ЧЕ-ЛО-ВѢ - КО-ЛЮБ-СТВО-ВА - ВЬН, НЕ ПРЭ-ЗРИ НАГ<sup>z</sup> Б'ѢД-СТВЪ-Ю-ЦИХ<sup>z</sup>,



Н ПΑ - -ΚΗ Ω ΤΕ-ΒΕ ρΑΖ-СТО - А - НІ - Ε:



НО ΟΥ-ЩЕΔ-РΗ Ε-ΔΗ-НЕ ДОЛ - ГО-ТЕР-П'Е-ЛІ - ВЕ,



КО ΩБ-СТО - А-НІ И ЛЮ - ДИ ТВО-А,



Н ВОС-ΓΑ-ΝΗ, ПО-ΒΟ-ΡΗ ΒΟ - ρЮ - ЦЫ - -Ω ΗΒΙ,



ΓΑ - ΚΩ ΒΕΕ - ΣΗ - ΛΕΝΖ.

Απόστιχα – Δόξα, Καί νύν, **Ἦχος δ'**  
 На стѣхобнѣ, Слава, ѡ нѣнѣ, **Гласъ д'**

τώ πρασιάτω Δαυῖδ 7  
 τώ πιστώ ημῶν Βασιλεῖ 8

Ο συμμαχήσας Κύριε 8  
 υποτάξαι τόν αλλόφυλον 9  
 συμπολέμησον, 5

καί τώ όπλω του Σταυρου 7  
 κατάβαλε τούς εχθρούς ημῶν, 9  
 δείξον εὔσπλαγχνε εις η-μάς 8  
 τά αρ-χαί- -α ε-λέ-η σου 8  
 καί γνώτωσαν αληθῶς 7\*\*\*  
 ότι σύ εἶ Θεός 6  
 καί εν σοί πεποιθότες 7 νικῶμεν 3  
 πρεσβευούσης 4 συνήθως 3  
 τῆς αχράντου σου Μητρός  
 δωρηθῆναι ημῖν τό μέγα έλεος.

### Modálne návestia v S409:

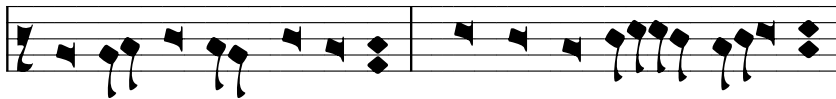
#### 4 Погoбѣвѣи Гдѣ

κρότ-κο-мδ да- - вѣ-дѣ  
 вѣрными лѣдемз нѣшимз епоборствѣи,  
 ѡ ѡрѣжѣемз крѣтѣ 5 ннзложѣ врагѣ нѣшѣ:

3 покажѣ елгодрѣбне на нѣз дрѣвнѣа мѣтѣ тѣоѣ,

2 ѡ да раздѣмѣютѣ воиетнннѣ, ѣакѣ тѣѣ ѣѣ еѣ:

ѡ на тѣа надѣющѣиѣа поѣвѣжѣемз, молащѣиѣа ѡвѣчнѣ  
 пречѣстѣѣ тѣоѣ мѣтѣ, даровѣтѣа нѣмз велѣцѣѣ мѣтѣ.



По- го- бѣ- вѣи Го- по- дѣ, κρότ- κο- мδ да- - вѣ- дѣ



по- вѣ- дѣ- дѣ- тѣ ѡ- - но- пле- мѣн- нн- ка,



БѢ-НЫМЪ ЛЮ-ДЕМЪ НА-ШИМЪ СПО-БО-Р-СТВУЙ,



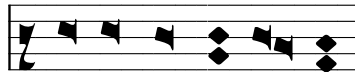
И О-РЪ-ЖІ-ЕМЪ КРѢ-ТЯ НИЗ-ЛО-ЖИ ВРА-ГИ НА-ША:



ПО-КА-ЖИ БЛ-ГО-У-ТРОБ-НЕ НА НАСЪ ДРЕВ-НІ-А МИ-ЛО-СТИ ТВО-А,



И ДА РА-ЗЪ-МѢ-ЮТЪ ВО-НС-ТИИ-НЪ,



ІА-КѠ ТЫ С-ЕИ БГЪ:



И НА ТЯ НА-ДѢ-Ю-ЩІ-И-СА ПО-БѢ-ЖДА-ЕМЪ,



МО-ЛА-ЩІ-И-СА О-БЫЧ-И-ШЕ ПРЕ-ЧІ-СТѢИ ТВО-ЕЙ МА-ТЕРИ,



ДА РО-БА-ТИ-СА НАМЪ ВЕ-ЛИ-ЦѢИ МИ-ЛО-СТИ.